

# 高校英语翻译教学中体验式教学模式的应用

李亚敏

(延安大学西安创新学院, 陕西 西安 710100)

**摘要:** 体验式教学模式倡导以学生为核心, 尊重学生课堂主体地位, 创设趣味自主学习情境, 让学生在亲历过程中理解、掌握知识, 并引导他们把学习经验运用在实践中, 鼓励他们再现、还原教学内容, 提升学生学以致用能力。高校英语教师要积极开展体验式教学, 精心设计朗读体验环节, 引导学生在对话情境中翻译, 降低翻译难度; 组织互动体验环节, 增进师生、生生之间的互动, 营造良好教学氛围; 开展对比体验教学, 引导学生感受英汉语言文化差异, 进一步提升他们的跨文化理解能力和翻译能力; 组织英语翻译实践活动, 丰富英语翻译体验活动, 全面提升高校英语翻译教学质量。

**关键词:** 高校; 英语翻译; 体验式教学; 应用策略

随着经济全球化不断深化, 再加上“一带一路”战略发展, 我国与世界各国政治、经济、文化交流日益频繁, 英语交流与翻译能力逐渐成为各行各业人才基本职业素养之一。高校作为培养高素质人才的重要摇篮, 要积极优化英语翻译教学, 立足英语人才需求, 融入体验式教学理念, 创设英汉互译教学情境, 再引导他们把翻译技巧迁移到其他阅读文本翻译中, 进一步提升他们的翻译能力。教师可以把根据翻译文本创设朗读体验、对比体验和互动体验情境, 引导学生多角度分析翻译文本, 让他们在情境中感受英美文化, 帮助他们掌握英语翻译技巧, 并引导他们把阅读体验迁移到阅读理解、英语小说阅读中, 全面提升大学生英语翻译能力。

## 一、体验式教学模式解读

体验式教学模式指的是教师创设不同教学情境, 让学生在亲身体验、亲身实践的过程中掌握知识, 并引导他们利用所学知识解决问题, 从而提升他们的学习体验, 让他们在亲身实践更好的学习和掌握知识。体验式教学的本质就是让学生成为课堂的“主人”, 结合学生生活、学习喜好来设计教学活动, 尊重学生主体地位, 引导他们把生活经验和所学知识结合起来, 让他们在实践活动中掌握知识, 进而提升他们学以致用能力。

体验式教学模式更符合“00后”大学生学习特点、英语翻译基础, 满足他们个性化英语学习需求, 让他们主动差别与到英语翻译教学中, 增强师生之间的互动, 从而提升高校英语翻译教学质量。高校英语教师要立足翻译教学目标, 围绕学生英语基础来设计体验式教学方案, 注重学习过程指导, 关注他们在英语翻译教学中的表现, 实施过程性评价, 及时解决学生在体验式学习中遇到的问题, 提升他们的英语翻译学习体验感。此外, 教师在体验式教学中要培养学生跨文化理解能力, 引导他们探究英汉语言文化差异, 让他们辩证看待外来文化, 从而增强学生文化自信, 推进高校英语翻译课程思政建设, 全面提升高校英语翻译体验式教学质量。

## 二、高校英语翻译教学中应用体验式教学的必要性

### (一) 有利于凸显学生课堂主体地位

体验式教学模式转变了高校英语教师翻译教学理念, 加快了师生角色转化, 督促英语教师把课堂主导权交还给学生, 立足学生英语基础、学习需求来开展翻译教学, 组织不同主题体验式教学活动, 让他们在情境中体验英汉语言文化差异, 从根本上激发他们的英语学习兴趣。同时, 高校英语教师要尊重“00后”大学生数字化学习需求, 利用微课导入英语电影、英文小说, 既可以满足他们英语翻译学习需求, 又可以营造数字化体验式教学情境, 引导学生在情境中翻译文本, 进一步提升他们英语翻译能力。

### (二) 有利于构建真实的生态环境

随着英语翻译生态环境不断变化, 学生需要根据翻译文本来选择意译和直译、异化或者归化等翻译方法, 既要保留英语的原汁原味, 又要翻译成言简意赅、优美的汉语。体验式教学模式倡导教师创设不同教学情境, 更接近真实的翻译生态环境, 督促高校英语教师积极搜集英文小说、英译唐诗宋词、英语新闻等素材, 利用这些素材创设体验式情境, 引导学生在情境中掌握翻译技巧, 并让他们运用下后续英语翻译中, 提升他们体验式学习效率, 帮助他们克服翻译障碍, 提升高校英语翻译教学水平。同时, 高校英语教师可以利用微课、线上教学APP开展教学, 录制英语翻译视频、剪纸原声电影视频等, 便于学生回顾、再现翻译课教学内容, 从而提升学生英语翻译课体验感。

### (三) 有利于转变教师英语翻译教学理念

传统英语翻译教学模式下, 教师更看重学生是否可以通过英语四级考试, 习惯性把英语思维考试试卷作为翻译教学素材, 忽略了搜集不同类型素材来创教学情境, 不利于学生跨文化意识培养和翻译能力提升。体验式教学模式激发了高校英语教师创新思维, 督促教师转变传统翻译教学模式, 让他们围绕翻译教学重难点设计体验式教学方案, 积极开展朗读体验、互动体验、对比体验教学, 为学生诠释英语语言艺术魅力, 进一步提升他们的跨文化意识。同时, 教师还要根据体验式教学特点创新评价方式, 关注学生分析新单词、新语法和翻译技巧过程中的体验, 针对学生自主探究能力、团队协作精神和人文素养等进行评价, 进一步完善教学评价体系, 提升翻译教学质量。

### (四) 有利于提升学生跨文化理解能力

随着抖音、微博等新媒体的兴起, 欧美电影、音乐和诗歌等逐步走入“00后”大学生事业, 开阔了他们的国际化事业, 但是对他们的价值观造成了一定冲击。体验式教学可以促进高校英语翻译教学课程思政建设, 督促教师在翻译教学中渗透思政教育, 让学生在掌握翻译技巧的同时辩证看待西方文化, 进一步提升他们的跨文化意识。高校英语教师可以创设跨文化体验情境, 引导学生探究古诗词英译、英文小说汉语翻译技巧, 让他们感受英汉文化的碰撞与融合, 提升他们的英汉互译能力, 进而增强他们的文化自信, 提升大学生跨文化理解能力, 同时提升高校英语翻译课堂思政教育质量。

## 三、高校英语翻译教学中体验式教学模式的应用策略

### (一) 开展朗读体验教学法, 活跃学生思维

常言道“书读百遍其义自见”, 英语翻译中也是如此, 通过反复阅读文本, 我们可以深入感受阅读文本中蕴含的情感、梳理故事情节, 从而提升阅读和翻译质量。高校英语教师要对教材进行全面分析, 围绕翻译模块教学重难点开展体验式教学, 从最基本的朗读体验教学入手, 精心剪辑文本朗读视频, 营造良好的朗

读体验情境,让学生在朗读过程中感受文本的主题语境,增强他们的预感,激发他们的翻译积极性,为后续翻译教学奠定良好基础。例如教师在讲解中西方传统节日文化相关翻译文本是,可以根据文本励志朗读视频,既要剪辑标准的美式发音朗读音频,又要搭配相关中西方节日画面,让画面和音频对应起来,从而帮助学生快速熟悉翻译文本内容。首先,教师可以引导学生参照翻译素材和视频来提炼主题,鼓励他们复述主要故事情节,并让他们利用简短的3—5句英语进行概括,再引导学生对班级提出的论点进行分析,例如让他们分析句子中的主语、谓语动词、时态、宾语和定语等成分,鼓励他们进行自主翻译。例如“Spring Festival is a time for family reunion. The New Year's Feast is a must banquet with all the family members getting together.”有的学生把这一句翻译为“春节我们必须要和家人团聚,年夜饭必须要和家人一起吃”。这一句的翻译虽然基本准确,但是比较生硬,教师可以引导学生摆脱逐字逐句翻译习惯,引导他们重新构造汉语语句,让语言表达更加简练,修改为“春节是全家团聚的节日,要全家一起吃年夜饭”,让学生体验英汉翻译技巧,进一步提升他们的翻译能力。

#### (二) 组织互动体验教学, 活跃翻译课堂氛围

体验式教学法倡导以学生为中心,促进师生之间、生生之间的有效互动,为学生创造更多合作探究、大胆质疑和科学推理的实践,让他们逐步掌握课堂主导权,让他们沉浸在英语翻译的快乐中,营造良好的课堂氛围,进一步提升翻译教学质量。第一,高校英语教师要积极开展互动体验教学,创设师生互动、生生互动情境,激发学生自主学习积极性,让他们注定参与课堂互动、合作探究中,进而提升他们英语翻译学习体验。例如教师可以搜集2022年6月全国英语四级考试翻译题目,关于揠苗助长、亡羊补牢等成语故事的翻译,组织小组合作翻译活动,让他们提交一份小组译文,翻译准确、用时短、语言优美的小组获胜。第二,学生可以自由结组,利用英汉电子词典、互联网查询英文材料中的陌生单词,并找出该单词相关短语和语法,为后续精准翻译做好准备。各个小组可以对两篇英语材料进行翻译,并标记出材料中的关键词和语法,进一步提升英语翻译准确性。有的小组利用互联网查询陌生单词汉语意思,并结合对揠苗助长、亡羊补牢故事的了解进行翻译,进一步缩短翻译时间、提升翻译准确性。教师可以让各个小组轮流朗读翻译结果,把朗诵和翻译教学结合起来,并结合各个小组翻译结果进行提问,指出他们翻译中存在的问题,帮助他们修正翻译结果。同时,教师可以组织各个小组之间进行互动,促进学生之间的交流,营造良好互动体验教学氛围,从而提升高校英语翻译教学质量。

#### (三) 开展对比体验教学, 提升学生翻译能力

首先,高校英语教师可以筛选不同主题翻译材料,引导学生进行对比翻译材料的异同点,发散他们的思维,进一步激发他们英语翻译积极性。例如教师可以搜集英文版《小王子》片段,以及许渊冲先生翻译的英文版《静夜思》,带领学生诵读这两个英语版本的翻译,让他们感受英汉互译语言魅力,引导他们深度分析英汉互译技巧。有的学生认为许渊冲先生在翻译唐诗过程中不拘泥于英语固定段意,保留了唐诗的浪漫和意境美,例如“Looking up, I find the moon bright; Bowing, in homesickness I'm drowned.”英语翻译为汉语则更加开放,保留关键信息,再加以定语修饰,让语言文字更加优美。英汉互译对比可以培养学生跨文化意识,让他们深度体验汉语凝练、含蓄、典雅之美,以及英语唯美、自由的特点,进一步增强学生翻译能力。其次,教师可以组织学生翻译对比活动,鼓励学生自主搜集自己喜欢的英文诗歌、英译版

唐诗宋词等,让他们分享自己的翻译作品,促进他们翻译上的交流,他们针对同一首诗歌进行翻译、同一段小说经典对白进行翻译,让他们借鉴其他同学翻译技巧,引导学生扬长避短,进一步提升高校英语翻译教学质量。

#### (四) 优化翻译教学评价模式, 提升翻译教学质量

高校英语教师要根据体验式教学特点,创新翻译教学评价模式,侧重对学生学习过程进行评价,挖掘学生英语学习潜力,进而提升英语翻译教学质量。第一,教师可以针对学生在体验式教学中的口语表达、应变能力、词汇探究、团队精神、课堂发言积极性等进行评价,进一步挖掘学生潜能,做出更加客观、人性化的教学评价。例如教师可以针对学生课堂翻译作业、小组合作学习成果进行点评,对他们翻译作业中的词汇量、翻译准确性、英美文化解读和跨文化意识等进行评价,制定及格、良好和优秀三个层次的评价标准,建立过程性评价体系,进一步提升学生英语翻译教学体验感,从而提升翻译教学评价质量。第二,教师可以利用问卷星、线上教学APP等开展教学评价,搜集学生对体验式教学模式的评价、对翻译文本、课堂教学方法、师生互动等教学环节的满意度,针对学生提出的问题调整体验式教学方案,进一步提升英语翻译教学质量。例如教师可以根据线上教学APP教学视频、学生线上发言次数、线上测试成绩、课件下载量等进行教学评价,了解学生在体验式教学中存在的问题,针对学生英语翻译中存在的共性问题、对体验式教学建议进行解答,进一步提升体验式教学评价的合理性和有效性。

#### (五) 组织英语翻译实践活动, 提升学生综合能力

高校英语教师要组织丰富多彩的翻译综合实践活动,创设不同体验式教学情境,让学生在不同情境中体验英语翻译技巧,并引导他们利用所学知识解决翻译问题,提升他们英语知识应用能力。首先,教师可以组织外交部新闻发布会情境模拟教学活动,让学生扮演英文接着、外交官和同传翻译,让他们针对国内外热门新闻进行讨论和翻译,让他们在翻译实践中接受爱国主义熏陶,让他们时刻坚守维护祖国利益、热爱祖国的理想信念,进一步激发他们自主学习积极性,提升他们的英语翻译能力和临场应变能力。其次,教师可以组织英语翻译沙龙活动,鼓励学生搜集英语新闻、歌曲、小说和诗歌等素材,让他们针对英美文化差异、英汉互译等进行讨论,进一步提升他们英语知识应用能力。例如学生可以搜集许渊冲先生翻译的唐诗宋词、傅雷翻译的英文小说等,分析英汉互译过程中要注意的问题,以及英语和汉语不同的语言表达习惯,并结合翻译作品进行说明,营造良好的课堂教学氛围,提升翻译教学质量。

#### 四、结语

高校英语教师要积极学习体验式教学模式,立足学生英语翻译基础、思维特点等开展体验式教学,精心设计朗读体验教学方法,引导学生把朗读、阅读和翻译结合起来,提升学生语言,帮助他们在语境中掌握翻译技巧,还可以开展对比体验教学、互动式体验教学,引导学生对比不同翻译作品,增强他们的跨文化意识,提升他们的翻译能力。同时,教师还要积极组织英语翻译综合实践活动,让学生感受英汉语言文化差异,提升他们的学习体验,全面提升高校英语翻译教学质量。

#### 参考文献:

- [1] 薛璐. 体验式教学在高校公共英语翻译模块中的应用探析[J]. 大陆桥视野, 2021(08): 127-128.
- [2] 刘晨雨. 体验式教学模式在高校英语翻译教学中的应用探讨[J]. 湖北开放职业学院学报, 2023, 36(07): 180-182.